

УДК 81-13

АСПЕКТНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ТЕРМИНОСИСТЕМ

С.В. Колтакова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

e-mail: koltakova2007@yandex.ru

Н.А. Неровная

Кандидат филологических наук, профессор кафедры иностранных языков

e-mail: nnerovnaya@yandex.ru

*Военно-воздушная академия
имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина (г. Воронеж)*

В статье рассматривается возможность аспектного анализа национальной специфики терминосистем посредством сопоставительно-параметрического метода. Предлагаемая исследовательская процедура имеет универсальный характер и позволяет получить систематизированное описание терминосистемы любой предметной области, а также способствует дальнейшему решению проблем в области терминологии. Основными аспектами описания национальной специфики терминосистем являются следующие: количественно-структурный аспект, аспект семантического развития единиц терминосистемы, семантической близости единиц терминосистемы, типологической характеристики единиц терминосистемы, функционально-стилистический аспект, темпоральный и этимологический аспекты. Каждый аспект описания национальной специфики терминосистем включает ряд формализованных параметров, представленных в виде соответствующих индексов.

***Ключевые слова:** термин, терминосистема, аспектный анализ, сопоставительно-параметрический метод.*

Введение

Прямым отражением интенсивного роста научных достижений является непрерывное появление терминологических единиц, что, в свою очередь, не может не вызывать интерес ученых. К ряду вопросов, привлекающих внимание исследователей, относятся особенности внутренней и внешней структуры терминологических единиц, их функции, терминообразование, связь термина с терминосистемой, другими языковыми системами, общелитературным языком, а также способы упорядочения и фиксации терминов в отраслевых словарях. Такого рода исследования

вносят неоценимый вклад в разработку комплексного подхода к изучению и описанию такого сложного языкового явления, как термин. Своеобразие термина заключается в его связи с системой понятий определенной сферы знания. Термин демонстрирует двойную системность: понятийную, являющуюся следствием системности понятий науки, и лингвистическую – системность языковых единиц, выражающих эти понятия [Шмелева 2010]. Таким образом, именно в терминосистеме термин обретает свою сущность.

Терминосистема трактуется как «структурное образование взаимосвязанных языковых единиц из определенной профессиональной или научной сферы, представляющее собой базовую лингвистическую основу, на которой и строится современное профессионально-научное знание» [Акубекова 2018]. Поскольку терминосистема представляет собой совокупность терминов, обусловленных культурой страны и менталитетом народа [Сулейманова 2006], а также отражением национальной научной картины мира [Корнилов 2003: 44], изучение ее национальной специфики представляет особый интерес и актуальность.

Материалы и методы

Традиционно анализ национальной специфики терминосистем осуществляется в несколько этапов. Первый этап представляет собой определение корпуса терминологических единиц посредством анализа лексикографических источников и литературы по изучаемой профессиональной тематике. В рамках второго этапа полученная группа слов с помощью дефиниционного и родо-видового анализов подвергается семантической категоризации и структурированию. Дальнейшая работа представляет собой анализ различных лексико-семантических особенностей изучаемых групп терминов, который может осуществляться в следующих форматах: 1) поочередное описание каждой из сопоставляемых терминосистем, сопоставление результатов и выводы, 2) параллельное описание терминосистем с сопутствующими выводами. Как правило, второй формат позволяет представлять ход и результаты исследования более наглядно. Для систематизации исследовательской процедуры представляется рациональным анализировать национальную специфику терминосистем по аспектам. Аспектное описание терминосистем позволяет объединить тезаурусный подход, который предполагает описание не только отдельных терминов, но и семантических отношений между ними [Журавлев 2022: 10], системно-структурный

подход, и в целом сделать анализ национальной специфики терминосистем комплексным.

Цель исследования – описать особенности аспектного анализа национальной специфики терминосистемы с помощью сопоставительно-параметрического метода, а также обосновать рациональность и продуктивность его применения. *Научная новизна* проведенного исследования заключается в том, что принципы аспектного анализа национальной специфики терминосистемы с помощью указанного метода описываются впервые. Более того, предложенные ранее параметры и индексы (применяемые для анализа национальной специфики лексических группировок, лексем и т.д.) с целью изучения национальной специфики терминосистем используются впервые. *Теоретическая значимость* заключается в том, что предлагаемый аспектный анализ терминосистем имеет универсальный характер и позволяет получить систематизированное описание терминосистемы любой предметной области, а также способствует дальнейшему решению проблем в области терминологии и языков профессиональной коммуникации в целом. *Практическая ценность* заключается в применении полученных результатов в практике преподавания терминологии, языков для специальных целей, а также при составлении отраслевых словарей.

В основу предлагаемого подхода к описанию национальной специфики терминосистем легли следующие теоретические положения:

1. Национальная специфика терминосистем может быть описана посредством аспектного анализа.

2. Аспектное описание терминосистем базируется на принципах аспектного описания лексических группировок [Деркач 2011], а также осуществляется с помощью сопоставительно-параметрического метода, описательного и количественного методов, методах семного и семемного анализа.

3. При описании национальной специфики учитываются основные признаки терминосистемы, согласно которым данная группировка терминов: 1) представляет собой динамическое устойчивое образование, которое служит знаковой моделью определенной области знаний или деятельности [Некрасова 2007], 2) детерминирована и структурирована [Некрасова 2007], 3) может включать как кодифицированные, так и некодифицированные единицы, 4) находится во взаимодействии с другими подобными группировками, а также 5) ее единицы состоят в родо-видовых

отношениях, демонстрируя признак логичности [Некрасова 2007], б) единицам терминосистемы свойственны явления полисемии и омонимии.

4. Описание национальной специфики терминосистем опирается на лингвистические и экстралингвистические признаки данных групп лексики.

5. Анализ национальной специфики терминосистемы должен осуществляться в следующих направлениях: 1) количественные и структурные особенности терминосистемы, 2) семантические особенности единиц терминосистемы, 3) взаимодействие терминов внутри терминосистемы, а также с единицами других терминосистем, 4) качественные характеристики единиц терминосистемы, 5) функционально-стилистические особенности, 6) темпоральные характеристики, 7) этимология.

6. Основными аспектами описания национальной специфики терминосистем являются следующие: 1) количественно-структурный аспект, 2) аспект семантического развития единиц терминосистемы, 3) аспект семантической близости единиц терминосистемы, 4) аспект типологической характеристики единиц терминосистемы, 5) функционально-стилистический аспект, 6) темпоральный аспект, 7) этимологический аспект.

7. Каждый аспект описания национальной специфики терминосистем представлен рядом формализованных параметров, представленных в виде соответствующих индексов.

Результаты

Рассмотрим подробнее каждый аспект описания и сопоставления национальной специфики терминосистем:

1. Количественно-структурный аспект, как следует из названия, предполагает определение состава и выделение подгрупп, минигрупп и других структурных единиц в изучаемой терминосистеме:

- *степень терминологической плотности* (общее количество единиц терминосистемы) [Колтакова 2022];
- *степень структурной сложности терминосистемы* (индекс структурной сложности терминосистемы) [Колтакова 2017].

2. Аспект семантического развития единиц терминосистемы. В рамках данного аспекта анализируются семантические особенности единиц терминосистемы:

- *степень семемной плотности терминосистемы* (общее количество семем, номинирующих определенную сферу действительности репрезентируемых семантемами терминов) [Калугина 2006];
- *степень полисемантической единиц терминосистемы* (индекс полисемантической терминосистемы) [Шишкина 2004];
- *степень однозначности единиц терминосистемы* (индекс однозначности единиц терминосистемы) [Колтакова 2008];
- *степень принадлежности всего корпуса семем терминосистеме* (индекс принадлежности к исследуемой терминосистеме) [Шишкина 2004];

3. Аспект семантической близости единиц терминосистемы.

В рамках данного аспекта анализируются особенности проявления единицами терминосистемы таких явлений, как синонимия и антонимия, а также взаимодействие с другими терминосистемами:

- *степень семантической близости единиц терминосистемы* (индекс семантической близости единиц терминосистемы) [Чернова 2006];
- *степень семантической противопоставленности единиц терминосистемы* (индекс семантической противопоставленности единиц терминосистемы) [Вострикова 2006];
- *степень внутригрупповой структурно-семантической связности единиц терминосистемы* (индекс внутригрупповой структурно-семантической связности терминосистемы) [Чернова 2006];
- *степень семантической замкнутости единиц терминосистемы* (индекс семантической замкнутости терминосистемы) [Вострикова 2006];
- *степень пересечения терминосистем* (индекс пресечения терминосистем) [Колтакова 2008].

4. Аспект типологической характеристики единиц терминосистемы. В рамках данного аспекта анализируется принадлежность терминов определенной части речи, количественный и качественный состав единиц терминосистемы, а также количество терминов, представленных общепринятой аббревиатурой:

- *степень частеречной принадлежности* (индекс субстантивных/глагольных/адъективных терминов) [Колтакова, Неровная 2023];
- *степень структурной сложности терминов* (индекс однокомпонентности; индекс двухкомпонентности и т.д.) [Колтакова, Неровная 2023];
- *степень представленности моделей терминологических сочетаний* (интегральный индекс представленности моделей терминологических сочетаний) [Колтакова, Неровная 2024];
- *степень аббревиации единиц терминосистемы* (индекс аббревиации [Колтакова 2022]).

5. Функционально-стилистический аспект. В рамках данного аспекта анализируются особенности функционирования терминов в речи:

- *степень кодифицированности терминосистемы* (индекс кодифицированных/некодифицированных профессиональных наименований) [Колтакова 2022];
- *степень разговорной отнесенности единиц терминосистемы* (индекс разговорной отнесенности единиц терминосистемы) [Деркач 2011];
- *степень жаргонной отнесенности единиц терминосистемы* (индекс жаргонной отнесенности единиц терминосистемы) [Деркач 2011];
- *степень интернационализации терминосистемы* (индекс интернационализации единиц терминосистемы) [Колтакова 2022].

6. Темпоральный аспект. В рамках данного аспекта выявляются термины, которые используются в данный период развития той или иной науки, а также устаревшие:

- *степень темпоральной отнесенности* (индекс современности/историчности единиц терминосистемы) [Колтакова 2022].

7. Этимологический аспект позволяет анализировать пути пополнения изучаемой терминосистемы:

- *степень заимствования единиц профессионального подъязыка* (индекс заимствований) [Колтакова 2022];

Завершающим этапом аспектного анализа национальной

специфики служит метод шкалирования [Стернина, Стернин 2021: 180], то есть качественная интерпретация полученных результатов с помощью шкалы оценки степени проявления национальной специфики С.В. Колтаковой – С.И. Деркач и оценки степени выраженности национальной специфики С.В. Колтаковой – С.И. Деркач [Деркач 2011].

Обсуждение результатов

По итогам проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Аспектный анализ позволяет выявить национальную специфику терминосистемы и представить результаты исследования в упорядоченном и структурированном виде.

2. Аспектный анализ может быть применен к любой терминологической группировке в силу универсальных свойств и принципов организации таких лексико-семантических образований.

3. Аспектное описание представляет собой комплексный анализ (функционально-семантический, структурный, словообразовательный, этимологический) терминосистемы.

4. Параметры сопоставления внутри предложенных аспектов могут добавляться в ходе практического применения данного исследовательского приема.

5. Результаты исследования носят прикладной характер и могут использоваться в методике обучения иностранного языка для специальных целей.

Заключение

Подводя итог, отметим: в рамках разработки сопоставительно-параметрического метода был предложен аспектный анализ лексических группировок [Деркач 2011], семантем [Кривенко 2013], концептов [Колтакова, Неровная 2019], лакун [Колтакова, Суханова 2020], что подтверждает универсальный и продуктивный характер данного исследовательского приема, и как следствие, обеспечивает доступность и системность предоставления результатов исследования.

Библиографический список

Акубекова Д.Г. Формирование иноязычной профессиональной компетенции у студентов неязыкового вуза посредством терминосистемы

// Интернет-журнал «Мир науки». 2018. №2 [Электронный ресурс]. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/34PDMN218.pdf> (дата обращения 20.02.2024).

Вострикова И.Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 16 с.

Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на примере тематической группы «Политика» в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2011. 24 с.

Журавлев А.П. Построение модели терминологических полей на примере терминополья «повреждения таза» // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2022. №3 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postroenie-modeli-terminologicheskikh-poley-na-primere-terminopolya-povrezhdeniya-taza> (дата обращения: 27.01.2024).

Калугина В.А. Национальная специфика языковой репрезентации концепта (на материале объективации концепта «температура» в русском и английском языках): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 24 с.

Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 20 с.

Колтакова С.В. К вопросу о количественно-структурном аспекте национальной специфики лексических группировок // Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление. Воронеж: Издательство «Истоки», 2017. С. 11-14.

Колтакова С.В. Сопоставительно-параметрический метод в изучении профессиональных языков // Сопоставительные исследования 2022: сборник научных статей. Вып.19. Воронеж: «РИТМ», 2022. С. 7–12.

Колтакова С.В., Неровная Н.А. К вопросу о методике сопоставления концептов // Сопоставительные исследования 2019. Воронеж: Издательство «Истоки», 2019. С. 22-29.

Колтакова С.В., Неровная Н.А. Сопоставительно-параметрический метод в изучении терминов // Сопоставительные исследования 2023: сборник научных статей / Науч. ред. М.А. Стернина. Вып. 20. Москва: Издательство ООО «РИТМ: издательство, технологии, медицина», 2023. С. 8-12.

Колтакова С.В., Неровная Н.А. Сопоставительное исследование терминосистемы «Пилотажно-навигационные приборы» в русском и английском языках // Сопоставительные исследования 2024: сборник научных статей / Науч. ред. М.А. Стернина. Вып. 21. Москва: издательство ООО «РИТМ», 2024. С. 59–65.

Колтакова С.В., Суханова О.В. Аспектный анализ лакун // Сопоставительные исследования 2020: межвузовский сборник научных трудов. Воронеж: «РИТМ», 2020. Вып. 17. С. 21-24.

Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: Издательство ЧеРо, 2003. 349 с.

Кривенко Л.А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: автореф. дис. ... филол. наук. Воронеж, 2013. 23 с.

Некрасова Т.В. Системность организации терминологических единиц в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Башкирского университета. 2007. №4 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnost-organizatsii-terminologicheskikh-edinits-v-sfere-professionalnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 27.01.2024).

Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставление как лингвистическая методология. Монография. Воронеж: издательство «РИТМ», 2021. 215 с.

Сулейманова А.К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Башкирский гос. ун-т. Уфа, 2006. 47 с.

Чернова Н.И. Национальная специфика тематической группы лексики (на материале наименований зданий и помещений в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 16 с.

Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2004. 20 с.

Шмелева О.Ю. Современные подходы к определению термина как специальной единицы // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2010. №3 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-k-opredeleniyu-termina-kak-spetsialnoy-edinitsy-yazyka> (дата обращения: 27.02.2024).

References

Akubekova D.G. Formirovanie inoyazy`chnoj professional`noj kompetencii u studentov neyazy`kovogo vuza posredstvom terminosistemy` // Internet-zhurnal «Mir nauki». 2018. №2. <https://mir-nauki.com/PDF/34PDMN218.pdf> (data obrashheniya 20.02.2024).

Vostrikova I.Yu. Nacional`naya specifika leksiko-semanticheskogo polya «Trudovaya deyatel`nost`» v rusском i anglijskom yazy`kax (na materiale glagol`noj leksiki): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2006. 16 s.

Derkach S.I. Aspekty` nacional`noj specifiki yazy`ka (na primere tematicheskoy gruppy` «Politika» v rusском i anglijskom yazy`kax): avtoref. diss. ...kand. filol. nauk. Voronezh, 2011. 24 s.

Zhuravlev A.P. Postroenie modeli terminologicheskix polej na primere terminopolya «povrezhdeniya taza» // Vestnik Baltijskogo federal`nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psixologiya. 2022. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postroenie-modeli-terminologicheskix-poley-na-primere-terminopolya-povrezhdeniya-taza> (data obrashheniya: 27.01.2024).

Kalugina V.A. Nacional`naya specifika yazy`kovej reprezentacii koncepta (na materiale ob`ektivacii koncepta «temperatura» v rusском i anglijskom yazy`kax): avtoref. diss. ...kand. filol. nauk. Voronezh, 2006. 24 s.

Koltakova S.V. Nacional'naya specifika tematiceskix grupp «Trud» i «Otdy`x» v russskom i anglijskom yazy`kax: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2008. 20 s.

Koltakova S.V. K voprosu o kolichestvenno-strukturnom aspekte nacional`noj specifiki leksicheskix gruppировок // «Sopostavitel`ny`e metody` v lingvisticheskix issledovaniyax. Mezhh`yazy`kovoe i vnutyryazy`kovoe sopostavlenie». Voronezh: izdatel`stvo «Istoki», 2017. S. 11-14.

Koltakova S.V. Sopostavitel`no-parametricheskij metod v izuchenii professional`ny`x yazy`kov // Sopostavitel`ny`e issledovaniya 2022: sbornik nauchny`x statej. Prodolzhayushheesya nauchnoe izdanie. Vy`p.19. Voronezh: «RITM», 2022. S. 7–12.

Koltakova S.V., Nerovnaya N.A. K voprosu o metodike sopostavleniya konceptov //Sopostavitel`ny`e issledovaniya 2019. Voronezh: izdatel`stvo «Istoki», 2019. S. 22-29.

Koltakova S.V., Nerovnaya N.A. Sopostavitel`no-parametricheskij metod v izuchenii terminov Sopostavitel`ny`e issledovaniya 2023: sbornik nauchny`x statej / Nauch. red. M.A. Sternina – Prodolzhayushheesya nauchnoe izdanie. Vy`p. 20. Moskva: Izdatel`stvo OOO «RITM: izdatel`stvo, tehnologii, medicina», 2023. S. 8-12.

Koltakova S.V., Nerovnaya N.A. Sopostavitel`noe issledovanie terminosistemy` «Pilotazhno-navigacionny`e pribory`» v russskom i anglijskom yazy`kax // Sopostavitel`ny`e issledovaniya 2024: sbornik nauchny`x statej / Nauch. red. M.A. Sternina. Vy`p. 21. Moskva: izdatel`stvo OOO «RITM», 2024. S. 59–65.

Koltakova S.V., Suxanova O.V. Aspektny`j analiz lakun // Sopostavitel`ny`e issledovaniya 2020: mezhvuzovskij sbornik nauchny`x trudov. Voronezh: «RITM», 2020. Vy`p. 17. S. 21-24.

Kornilov O.A. Yazy`kovy`e kartiny` mira kak proizvodny`e nacional`ny`x mentalitetov. M.: Izdatel`stvo CheRo, 2003. 349 s.

Krivenko L.A. Nacional'naya specifika semantem russskoj i anglijskoj substantivnoj leksiki: avtoref. dis. ... filol. nauk. Voronezh, 2013. 23 s.

Nekrasova T.V. Sistemnost` organizacii terminologicheskix edinicz v sfere professional`noj kommunikacii // Vestnik Bashkirsk. un-ta. 2007. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnost-organizatsii-terminologicheskix-edinits-v-sfere-professionalnoj-kommunikatsii> (data obrashheniya: 27.01.2024).

Sternina M.A., Sternin I.A. Sopostavlenie kak lingvisticheskaya metodologiya. Monografiya. Voronezh: izdatel`stvo «RITM», 2021. 215 s.

Sulejmanova A.K. Terminosistema neftyanogo dela i ee funkcionirovanie v professional`nom diskurse specialista: avtoref. dis. ... doktora filologicheskix nauk: 10.02.01 / Bashkir. gos. un-t. Ufa, 2006. 47 s.

Chernova N.I. Nacional'naya specifika tematiceskoy gruppy` leksiki (na materiale naimenovanij zdanij i pomeshhenij v russskom i anglijskom yazy`kax): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2006. 16 s.

Shishkina N.M. Nacional'naya specifika polisemii glagolov rechevoj deyatel`nosti v russskom i anglijskom yazy`kax: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2004.20 s.

Shmeleva O.Yu. Sovremenny`e podxody` k opredeleniyu termina kak special`noj edinicy // Vestnik LGU im. A.S. Pushkina. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-k-opredeleniyu-termina-kak-spetsialnoy-edinitsy-yazyka> (data obrashheniya: 27.02.2024).